

DOMOKOS
JOHANNA

p o e m s

versek

EXILE,
ELIXIR

colorit

gedichte

plurilingua & SCHILER

way, known

másképp kivetetten
mint új helyeken

mikor bármely szó mely hangzása
nem önmaga, kihallgatás

távozás most az ismerttől van

auf eine andere art
ausgeliefert sein
als an neuen orten

die wörter klingen
nach aushorchen

der kummer
erwacht aus der
zerstörung des bekannten

now
the halberdier is
in the well known

interrogating
intimacy

domokos johanna (sz. 1970) több nyelvet használó szerző, aki számos helyen való rövidebb-hosszabb tartózkodás után (pl. kolozsvár, budapest, helsinki, berlin, los angeles) ismét németországban él, mint költő, performance-szöveg író, irodalomkutató és fordító anyanyelvén kívül angol, finn, német, számi, román és török nyelveket használ. *exil*, *elixir* a hatodik verseskötete.

johanna domokos (geb. 1970) ist eine mehrsprachige autorin und lebt nach aufenthalten in verschiedenen städten der welt (z. b. klausenburg, budapest, helsinki, berlin, los angeles) seit kurzer zeit wieder in deutschland als autorin von gedichten, performance-texten, wissenschaftlichen studien und literarischen übersetzungen benutzt sie neben dem ungarischen (ihre muttersprache) die deutsche, englische, finnische, rumänische, samische und türkische sprache. *exil*, *elixir* ist ihr sechster gedichtband.

johanna domokos (b. 1970) is a multilingual author, after living in several cities around the world (e.g. chis, budapest, helsinki, berlin, los angeles), she recently moved back to germany. in her poetry, performance-texts, literary essays, and translations she uses her mother tongue of hungarian, along with german, english, finnish, sami, turkish and romanian. *exile*, *elixir* is her sixth published volume.

foto / foto / photo: vály sándor / áándor vály

ISBN 978-3-86930-303-2



9 783899 303032

*colorit*⁷

coloritrif.eu

Helsinki 2023

ISBN 978-952-7334-94-2
(e-book, pdf)

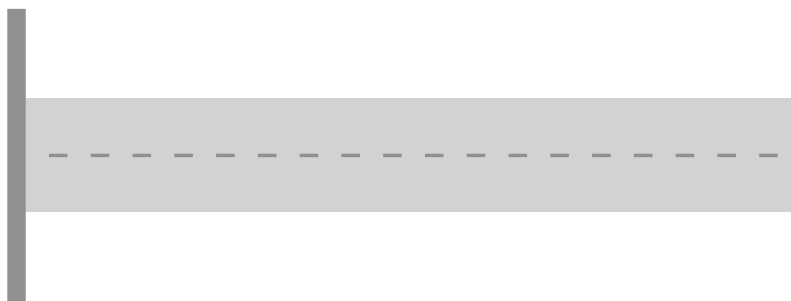
DOMOKOS
JOHANNA

p o e m s

E X I L E , v e r s e k
E L I X I E R

g e d i c h t e

pluralica & SCHILER



DOMOKOS JOHANNA

exil, elixír
exil, elixier
exile, elixir

magyar, német és angol nyelvű versek
gedichte auf deutsch, englisch und ungarisch
poems in english, hungarian and german

2012
pluralica & schiler

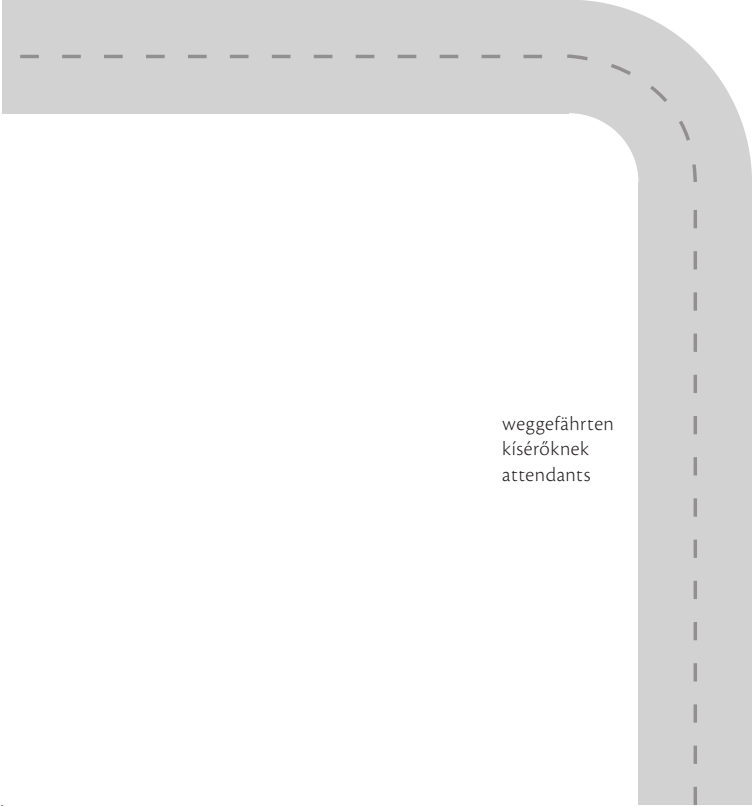
für loslassende
elengedő
for releasing

és

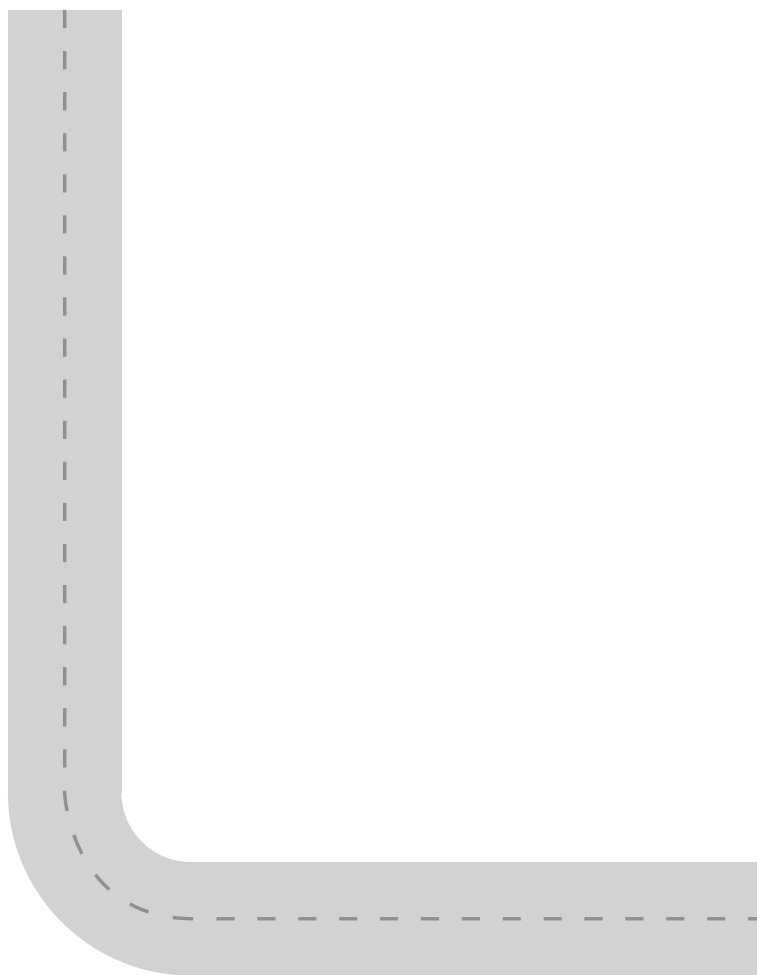
und

and

empfangende
befogadó
receiving



weggefährten
kísérőknek
attendants



sit down
observe it
stand up
go on
observe it

transit, station

ülj le figyeld meg
állj fel menj tovább figyeld meg
észrevettem hogy az állomásnak
sincsenek gyökerei ahová mész
benned van minden idők és helyek
józan eszű férfiai és áradó szívű női
hazahívó gyermekei is ide vannak befalazva
és a tizenkét kőműves is
te vagy

és a tizenkét kőműves
felkerekedve él

at the same ti/m/e

setzen sie sich

beobachten sie es

sie glaubte dass sie für ihre stationen
genug wurzeln kräuter und salz hätte

die namen des zuhauses
müssen ab und zu-gemauert sein

stehen sie auf

gehen sie weiter

i noticed
that for the stations
we do not have roots
wherever you go
women with rising hearts
males with common wit
children calling them home

and they are walled up
within you

and you are the twelve masons
and the twelve masons
live setting off on
several journeys